

I JORNADAS INCLUTRAD: TRADUCCIÓN, INCLUSIÓN Y DISCAPACIDAD



Viernes, 24 de junio de 2016
Sala de Grados de la Biblioteca
(Edificio 25)

Frente a lo que aún es comúnmente aceptado en la comunidad de traductores, el desconocimiento de una lengua extranjera no es el único impedimento para el acceso a la información, al conocimiento o a la comunicación entre personas. Las discapacidades (innatas o adquiridas) sensoriales, físicas o psíquicas son también barreras para la comunicación en una sociedad que tiene que ser, obligatoriamente, inclusiva. En esta jornada tendremos la oportunidad de reflexionar sobre si, desde la traductología, se pueden ofrecer respuestas a las cuestiones planteadas desde los últimos avances de la tecnología, la pedagogía o la logopedia. ¿En qué se diferencia el subtitulado de una película en V.O. de un subtitulado para sordos? ¿Por qué las personas sordas insisten en tener intérpretes si pueden leer subtítulos? ¿Puede una persona ciega “sentir” un cuadro si se audiodescribe? ¿Quién decide qué elementos hay que audiodescribir? ¿Cómo se comunican personas que ven y oyen, pero no pueden hablar ni signar?

Mientras que en el caso de la lengua de signos, la audiodescripción para ciegos y el subtitulado para sordos ya contamos con investigaciones sólidas, el caso de la comunicación aumentativa representa aún un terreno por descubrir para nuestros alumnos, profesionales y docentes. Minspeak, SPC o Bliss son algunos sistemas aumentativos de comunicación que posibilitan la comunicación con la ayuda de las nuevas tecnologías.

La actividad está abierta a toda la comunidad universitaria. Los asistentes que deseen recibir certificado de asistencia deben inscribirse enviando un correo electrónico con nombre completo y DNI a:

ajchinun@upo.es

Programa

09.30 - 9.45 PRESENTACIÓN DE LA JORNADA:

Rosario Moreno (Decana de la Facultad de Humanidades)

Ana Medina (Coordinadora de la Jornada)

09.45 - 11.15 DISCAPACIDAD FÍSICA:

Comunicación alternativa y aumentativa, sistemas alternativos de comunicación

Fermín Sánchez Castro

(Logopeda de AMPinto y tutor Bobath EBTA, European Bobath Tutor Association)

Begoña Lloréns

(Asesora de tecnología de apoyo para la comunicación, BJ-Adaptaciones)

11.15 - 11.45 Pausa para café

11.45 - 12.45 DISCAPACIDAD SENSORIAL VISUAL:

Audiodescripción para ciegos

Gala Rodríguez Posadas

(UPO, Dpto. de Filología y Traducción)

Antonio Chica

(UPO, Dpto. de Filología y Traducción)

12.45 - 13.45 DISCAPACIDAD SENSORIAL AUDITIVA:

Lengua de signos y subtitulado para sordos

Paula Pérez León

(Intérprete de Lengua de Signos de la UPO)

Rocío Méndez Pérez

(Subtituladora profesional)

13.45 - 14.15 MESA REDONDA CON USUARIOS:

M^a Dolores García Sánchez, Clara de la Hoz Barrera,
Rocío Herrezuelo Guzmán

Interpreta la Jornada a LSE: Rocío Rodríguez Hoyos

ORGANIZA:

Departamento de Filología y Traducción

Ana Medina, Antonio Chica, Gala Rodríguez, Christiane Limbach

COLABORA:

Decanato de la Facultad
de Humanidades

